

特許英和翻訳講座一統編 訳しにくい単語やフレーズを取り扱う

■講師：

佐藤 亜古 氏

フリーランス特許翻訳者 知財アカデミー講師
東京女子大学文理学部卒業。電機メーカーの知財部を経て、フリーランスの特許翻訳者となる。

翻訳専門分野は主として機械、通信技術。翻訳雑誌に執筆多数。NPO 知的財産翻訳協会主催の知的財産翻訳検定の試験委員も務めた。

著書：特許英語 翻訳ハンドブック—効率的な明細書翻訳のための資料とノウハウ（朝日出版社）

■概要：

特許英和翻訳講座の基礎講座を受講された方や、特許翻訳に興味があり特許翻訳者を目指して勉強なさっている方を対象とした特許翻訳専門の講座です。明細書翻訳に対する講評（毎回、少しずつ解説します）、解説&演習、確認テスト、を行いながら、特許明細書の和訳をするときに翻訳者を苦しめる表現を解説いたします。

【会 場】 東京都新宿区西新宿 6-10-1 7階
株式会社知財コーポレーション 会議室

【道 順】

東京メトロ丸ノ内線、西新宿駅2番出口を出られましたら、左側に東京医大がございます。東京医大を通りすぎまして、交番の前を通りぬけると新宿オークシティがございます。階段を上って入られましたフロアはロビーフロア（2F）となります。左側のエレベータで7階までお越しく下さい。

【開催日時】 2013年10月25日から11月22日までの
5連続金曜日 全5回 18：30から21：00（休憩含む）

■定 員：15名 ※先着順

■共 催：株式会社知財コーポレーション

■申込受付：2012年10月17日（木）まで

※定員になり次第締め切ります。

■受講料：52,500円（テキスト代消費税含む）

※NIPTA 会員は30%割引有

※アメリカ会員は15%割引有

※大学生は更に割引有

（学生証を提示頂きます）

＜日本弁理士会会員の皆様へ＞

この研修は、日本弁理士会の継続研修として認定を受けています。この研修に参加され、所定の申請をすると、外部機関研修として10単位が認められる予定です。申請を希望される方は、弁理士登録番号を添えて、お申込み下さい。

なお、15分以上の遅刻をした場合には、受講したものと認められません。公共交通機関等の遅延、自己の行為に起因しない理由であっても、受講したものと認められませんので、時間に余裕をもって会場にお越しください。また、中座、早退の場合については、時間にかかわらず、受講したものと認められません。

■内容（講義の進行状況によっては変更がございます）

- ・演習式を予定しています。
- ・訳しにくい文例とその訳を、助動詞・形容詞・副詞・序数詞・前置詞・動詞・名詞など、品詞別に紹介します。
- ・入れ子型の請求項など、訳しにくい請求項の訳し方。関係代名詞の処理の仕方など。
- ・各受講生に、短い特許明細書を1件翻訳していただく（機械分野）。宿題形式。全員の回答を一覧にまとめて評価および特許翻訳に役立つスキルを具体的に伝授します。
- ・各受講生からの事前質問に対する回答&解説。
- ・確認テスト&添削

■対象

特許英和翻訳講座を受講された方
特許英和翻訳の基礎を習得されている方

■申込方法：下記 FAX または e-mail

(seminar@nipta.org 宛)

にて、件名に『英和統編申込』とご明記の上、下記必要事項をご記入し、お送り下さい。

＜お申込先＞

☆FAX:03-5909-1189

☆e-mail: seminar@nipta.org

＜必要記入事項＞

- 1：お名前 2：フリガナ 3：お勤め先（または学校名）
- 4：郵便番号 5：ご住所 6：TEL/FAX
- 7：e-mail アドレス 8：申込セミナー名
- 9：ご経験（あれば） 10：ご質問事項
- 11：当講座をどちらでお知りになりましたか？

のちほど、事務局から参加に関するご案内を致します。
※お申込後、営業日数日以内に事務局から連絡のない場合、恐れ入りますが、お電話にてお問合せ下さい。
お申し込み後、受講をキャンセルされる際は当協会へご連絡ください。

お問合せ・お申込 セミナー事務局 e-mail: seminar@nipta.org

<http://www.nipta.org>

特定非営利活動法人 (NPO)

NIPTA

日本知的財産翻訳協会 セミナー事務局

〒160-0023

東京都新宿区西新宿6-10-1 日土地西新宿ビル
Tel.03-5909-1188 Fax.03-5909-1189